

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.11.2024 19:01:15
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Наименование дисциплины	<i>Практикум по межкультурной коммуникации и переводу второго иностранного языка</i>
Направление подготовки / Специальность	<i>45.03.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль) / Специализация	<i>Лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчик(и)	<i>Чудова И.В., старший преподаватель кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
«Отсутствуют»

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	Практическое занятие 1–5: Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитива I, II страдательного залога	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Выполнение письменного перевода текста	1) Устный ответ на практическом занятии. 2) Письменный перевод текста	2 3	5
2.	Практическое занятие 6–10: Перевод предложений с формами конъюнктива в значении сослагательности	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Подготовка к контрольной работе	1) Устный ответ на практическом занятии. 2) Выполнение контрольной работы	2 3	5
3.	Практическое занятие 11–13: Перевод предложений с формами конъюнктива для передачи косвенной речи	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Составление лексико-грамматического глоссария по пройденной теме.	1) Устный ответ на практическом занятии. 2) Индивидуальный глоссарий (индивидуальный опрос).	2 3	5
4.	Практическое занятие 14: Контроль навыков письменного и устного перевода	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Выполнение письменного перевода текста	1) Устный ответ на практическом зан 2) Письменный перевод текста	2 3	5
5.	Практическое занятие 15–19: Перевод предложений с	1) Выполнение письменных упражнений на перевод.	1) Устный ответ на практическом занятии. 2) Выполнение	2 3	5

	деепричастными оборотами с русского на немецкий язык	2) Подготовка к контрольной работе	контрольной работы		
6.	Практическое занятие 20–24: Передача аспектно-видовых характеристик глаголов при переводе с русского на немецкий язык	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Составление лексико-грамматического глоссария по пройденной теме.	1) Устный ответ на практическом занятии. 2) Индивидуальный глоссарий (индивидуальный опрос).	2 3	5
7.	Практическое занятие 25–29: Передача значений причастий и причастных оборотов. Перевод распространённого определения	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Выполнение письменного перевода текста	1) Устный ответ на практическом занятии. 2) Письменный перевод текста	2 3	5
9.	Практическое занятие 30–32: Перевод предложений с причастием I с частицей zu в функции определения (герундив)	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Составление лексико-грамматического глоссария по пройденной теме.	1) Выполнение письменных упражнений на перевод. 2) Индивидуальный глоссарий (индивидуальный опрос).	2 3	5
10.	Практическое занятие 33-34: Повторение изученных тем. Контроль навыков письменного и устного перевода по темам семестра	Подготовка к итоговой контрольной работе.	Выполнение итоговой контрольной работы.	5	6
					Итого: 46

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

Составление лексико-грамматического глоссария по пройденной теме.

Требования:

1. Объем: не менее 50 лексических единиц по теме.
2. Содержание:

- В лексико-грамматический глоссарий включаются лексические единицы по пройденной теме разной частеречной принадлежности (соотношение слов разных частей речи должно быть одинаковым).

- Для каждой лексической единицы указываются основные грамматические показатели и/или формы:
Существительное: род, форма множественного числа, форма падежа Genitiv (для существительных мужского рода).
Глагол: три основные формы глагола (Infinitiv, Präteritum, Partizip 2), форма 3 л.ед.ч. для сильных глаголов.
Прилагательное, местоимение: указываются в начальной форме.
- Для каждой лексической единицы приводится пример употребления в предложении (слово в контексте).
- Возможно включение синонимов и антонимов лексических единиц.
- Степень сложности лексических единиц соответствует уровню B1 согласно GER (CEFR).

3. Источники для поиска лексических единиц:

- учебные материалы
- тексты по теме
- словари и тезаурусы
- онлайн-ресурсы

Выполнение письменного перевода.

В рамках самостоятельной работы студенты выполняют письменный перевод отдельных предложений, полный письменный перевод текста. Переводя предложения и тексты, студенты учатся применять полученные знания на практике. В случае необходимости перевод комментируется, студенты объясняют, почему использован тот или иной прием или конструкция. На полный письменный перевод с иностранного языка на русский студентам предлагаются газетные тексты социокультурной или общественно значимой тематики, объём: 1500-1600 печатных знаков с пробелами.

Критерии оценки письменного перевода:

Отлично (5): Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода. Использование эквивалентов для перевода 100% текста. Использование основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода газетного текста.

Хорошо (4): Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Использование эквивалентов для перевода 80-90% текста. Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.

Удовлетворительно (3): Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. Использование эквивалентов для перевода 60- 70% текста. Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.

Неудовлетворительно (2): Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. Использование эквивалентов для перевода 40-50 % текста. Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.

Пример текста на перевод:

Задание: выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский следующего текста:

Herrenmode

Immer mehr Männer entdecken die Vorteile von guter **Herrenmode** und kaufen entsprechende **Produkte** von **Markenherstellern**. Herrenmode ist ein **Sammelbegriff** für alle

modischen **Kleidungsstücke** für den Mann. Das fängt unten bei den Socken an und endet oben mit der modernen **Kopfbedeckung**. Inzwischen gibt es auch die ersten **Herrenmagazine**. Aber nicht nur **die Zeitschriftenindustrie** hat sich diesem Trend angenommen.

Viele **Modehäuser (Britta Bormann, Jennifer Brachmann, Sabine Dietsch, Janosch Mallwitz)** haben inzwischen fast genauso viele Stücke für Herren wie für Damen im Angebot. Aber auch die Männer werden mutiger. So hat man sich davon verabschiedet, dass bestimmte Farben einfach nicht männlich sind. Das beste Beispiel ist das vor einiger Zeit trendige **Altrosa**, von dem die meisten Männer früher sagten, dass es eine Mädchenfarbe ist. Hier hat sich das Bewusstsein für die Herrenmode ein wenig gewandelt.

Das größere Interesse für Herrenmode führt allerdings in manchen Haushalten zu der witzigen Diskussion, warum der **Kleiderschrank** auf einmal zu klein ist. Nahmen in vielen Fällen die Kleidungsstücke der Damen den meisten Platz im Kleiderschrank ein, holen die Herren der Schöpfung nun auf. Da hilft nur eins: **Gleichbehandlung** oder ein neuer Kleiderschrank. Der Mann von heute informiert sich über die Trends der Herrenmode, genauso wie es viele Frauen tun. Allerdings neigen Männer eher auch einmal dazu, ältere **Designs** wieder aufzutragen, weil sie ihnen einfach gefallen. Das stellt auch keinen groben Verstoß gegen den guten Geschmack dar, sondern zeigt lediglich, dass Männer einfach manchmal ihren eigenen Kopf haben und den dann auch konsequent durchsetzen.

Рекомендации по подготовке к контрольной работе.

Подготовка к контрольной работе включает:

1. Повторение изученных грамматических правил и выполнение соответствующих упражнений на повторение материала.
2. Повторение лексического материала по пройденным темам.
3. Повторение способов преодоления трудностей грамматического и лексического характера при переводе с немецкого языка на русский по пройденным темам.

Пример контрольной работы:

Задание 1: Студентам предлагается выполнить лексико-грамматические задания по изученным в семестре темам.

I. Setzen Sie die Präpositionen „von“, „durch“ oder „mit“ ein:

1. Die neuen vierstöckigen Gebäude werden ... (die jungen Arbeiter) gebaut.
2. Dresden ist während des Krieges ... (amerikanische Bomben) zerstört worden.
3. Dieser Park ist ... (die Studenten unserer Fakultät) angelegt worden.

II. Transformieren Sie ins Passiv, wo es möglich ist. Beachten Sie die Zeitform:

1. Zuerst baute man Wohnhäuser.
2. Man nennt Leipzig „das Schaufenster der Welt“.
3. Der Zug fährt pünktlich um 14 Uhr ab.
4. Auf dem Sportplatz arbeitet man Tag und Nacht.

III. Übersetzen Sie ins Deutsche, gebrauchen Sie das Passiv oder das Stativ:

1. Некоторые старые дома реконструируются и красятся.
2. Кто создал этот проект?
3. Где можно взять эту книгу?
4. Город будет переименован.
5. Я могу отдыхать: сочинение написано, текст переведён.

Задание 2: Студентам предлагается выполнить полный письменный перевод газетного текста социокультурной или общественно значимой тематики с немецкого языка на русский язык, объём: 1600-1800 печатных знаков с пробелами.

Immer schön cool bleiben

Von Elke Brüser

Jeder Mensch hat ständig Emotionen und zeigt sie doch nicht immer. Wie gelingt es dem Menschen, mit seiner Willenskraft seine Emotionen zu regulieren? Und wann im Leben entwickeln sich diese Fähigkeiten?

Als Baby hat der Mensch noch fünf vage Gefühlslagen: die Unzufriedenheit, das Interesse, die Freude, die furchtsame Anspannung und den Ekel. Erst später differenziert sich das Gefühlsleben aus - Stolz und Scham zum Beispiel kommen ins Spiel, und gleichzeitig werden die Empfindungen zunehmend stärker kontrolliert.

In den ersten drei Jahren seien die Emotionen vor allem soziale Appelle, um andere zu beeinflussen, sagt der Entwicklungspsychologe Manfred Holodynski von der Universität Münster. Wenn das Baby schreit, kommt jemand. Zwischen drei und sechs Jahren bekommt das Kind dann Gefühlsregungen wie Enttäuschung und Ärger zunehmend selbst in den Griff - zum Beispiel, indem es mit sich selbst spricht. Vom Schulalter an verlagert es seinen Gefühlsausdruck immer stärker nach innen. So sprechen viele Erstklässler bei schwierigen Rechenaufgaben noch mit sich selbst. In der dritten Klasse sind Selbstgespräche die Ausnahme. Die Kinder reden innerlich mit sich, unhörbar.

Anders als ein Sechsjähriger lässt ein Achtjähriger auch kaum noch Freude erkennen, wenn aus einem für die Forschung manipulierten Automaten Süßigkeiten plumpsen - und wenn sie ausbleiben auch keine Enttäuschung.

Bei diesen Regulationen haben Normen der jeweiligen Kultur einen großen Einfluss. "Amerikanerinnen ermuntern ihre Kinder ganz besonders, über ihre Erfolge zu reden. Mütter aus Taiwan lassen sie viel stärker über Misserfolge sprechen", sagt die Kulturpsychologin Batja Mesquita aus Belgien. Nicht in allen Kulturen gehe es wie in den USA primär darum, gute Gefühle zu maximieren und andere zu vermeiden: "Japaner und Chinesen halten negative Emotionen für wichtig und erziehen ihre Kinder entsprechend." Wie mit Emotionen umgegangen wird, hängt also immer auch von den Erwartungen der Anderen ab.

Quelle: <http://sueddeutsche.de>

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Зачет по дисциплине включает:

1. Устный ответ на 1 теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста, содержащего переводческие трудности по изученным за семестр темам.
3. Анализ трансформаций, произведенных при переводе, в указанном преподавателем фрагменте текста.

В аттестации принимают участие студенты, не набравшие в течение семестра необходимое количество баллов.

Примерный перечень вопросов для зачета:

1. Опишите модель образования и правила употребления инфинитива 1, 2 страдательного и действительного залогов.
2. Какое значение имеет инфинитив страдательного залога?
3. Чем обусловлена сложность перевода конструкций модальный глагол + инфинитив страдательного залога на русский язык?
4. Опишите способы перевода конструкций с инфинитивом страдательного залога на русский язык.
5. Опишите модель образования причастия I и II в немецком языке. Чем значение причастия I отличается от значения причастия II и как это отражается на переводе?
6. Какие синтаксические функции в предложении причастия I и II может выполнять?

7. Опишите способы перевода причастия I и II на русский язык.
8. Назовите алгоритм действий при переводе причастных оборотов на русский язык.
9. Назовите временные формы конъюнктива, служащие для выражения нереального действия, и представьте модель их образования.
10. Представьте типологию конструкций немецкого языка для выражения сослагательности.
11. Опишите особенности перевода предложений с конъюнктивом в значении сослагательности на русский язык.
12. Какую роль при определении функции конъюнктива играет контекст?
13. При помощи каких форм конъюнктива оформляется косвенность высказывания?
14. Опишите модель образования форм конъюнктива косвенной речи и их временное значение.
15. В чём заключается специфика конъюнктива немецкого языка как средства передачи косвенной речи в отличие от индикатива?
16. При помощи каких глаголов вводятся просьба, приказ в косвенной речи?
17. Какое наклонение используются в бессоюзных предложениях, содержащих косвенную речь?
18. В чём заключаются особенности перевода конъюнктива косвенной речи на русский язык?
19. В чём заключаются особенности перевода косвенных высказываний с русского языка на немецкий?
20. Опишите алгоритм действий при передаче предложений с деепричастными оборотами с русского языка на немецкий?
21. Назовите основные соответствия в немецком языке русским предложениям с деепричастиями оборотами.
22. Какие лексические и лексико-синтаксические трансформации применяются при переводе деепричастных оборотов?
23. Представьте способы образования и типы распространённых определений.
24. Опишите алгоритм действий при передаче предложений с распространённым определением на русский язык.
25. Опишите значение и употребление конструкции Partizip I в сочетании с частицей zu. Назовите синонимичные ей конструкции.
26. Назовите возможные способы перевода определения, выраженного zu + Partizip I.
27. Назовите типичные ошибки при переводе названных конструкций.
28. В чём заключается отличие немецкого языка от русского языка при передаче аспектно-видовых характеристик глагола.
29. Какими лексико-грамматическими средствами располагает немецкий язык для выражения аспектно-видовой характеристики действия. Проиллюстрируйте на примерах.

Пример текста на перевод:

1. Переведите текст письменно на русский язык.

Immer schön cool bleiben

Von Elke Brüser

Jeder Mensch hat ständig Emotionen und zeigt sie doch nicht immer. Wie gelingt es dem Menschen, mit seiner Willenskraft seine Emotionen zu regulieren? Und wann im Leben entwickeln sich diese Fähigkeiten?

Als Baby hat der Mensch noch fünf vage Gefühlslagen: die Unzufriedenheit, das Interesse, die Freude, die furchtsame Anspannung und den Ekel. Erst später differenziert sich das Gefühlsleben aus - Stolz und Scham zum Beispiel kommen ins Spiel, und gleichzeitig werden die Empfindungen zunehmend stärker kontrolliert.

In den ersten drei Jahren seien die Emotionen vor allem soziale Appelle, um andere zu

beeinflussen, sagt der Entwicklungspsychologe Manfred Holodynski von der Universität Münster. Wenn das Baby schreit, kommt jemand. Zwischen drei und sechs Jahren bekommt das Kind dann Gefühlsregungen wie Enttäuschung und Ärger zunehmend selbst in den Griff - zum Beispiel, indem es mit sich selbst spricht. Vom Schulalter an verlagert es seinen Gefühlsausdruck immer stärker nach innen. So sprechen viele Erstklässler bei schwierigen Rechenaufgaben noch mit sich selbst. In der dritten Klasse sind Selbstgespräche die Ausnahme. Die Kinder reden innerlich mit sich, unhörbar.

Anders als ein Sechsjähriger lässt ein Achtjähriger auch kaum noch Freude erkennen, wenn aus einem für die Forschung manipulierten Automaten Süßigkeiten plumpsen - und wenn sie ausbleiben auch keine Enttäuschung.

Bei diesen Regulationen haben Normen der jeweiligen Kultur einen großen Einfluss. "Amerikanerinnen ermuntern ihre Kinder ganz besonders, über ihre Erfolge zu reden. Mütter aus Taiwan lassen sie viel stärker über Misserfolge sprechen", sagt die Kulturpsychologin Batja Mesquita aus Belgien. Nicht in allen Kulturen gehe es wie in den USA primär darum, gute Gefühle zu maximieren und andere zu vermeiden: "Japaner und Chinesen halten negative Emotionen für wichtig und erziehen ihre Kinder entsprechend." Wie mit Emotionen umgegangen wird, hängt also immer auch von den Erwartungen der Anderen ab.

<http://sueddeutsche.de>

2. Найдите и проанализируйте не менее десяти случаев в тексте, вызывающие трудности при переводе.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если письменный перевод соответствует следующим минимальным требованиям:

- Содержательная идентичность текста перевода: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью;
- Лексические аспекты перевода: использование эквивалентов для перевода 60- 70% текста;
- Грамматические аспекты перевода: использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста;
- Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода: соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.

Критерии оценивания ответа на теоретический вопрос на зачёте:

Минимальные требования к ответу обучающегося на теоретический вопрос для получения оценки «зачтено»:

– ответ недостаточно полный и недостаточно развернутый; логика и последовательность изложения имеют нарушения; допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов, которые обучающийся затрудняется исправить самостоятельно; не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; речевое оформление ответа студента требует поправок, коррекции.

– оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами учебного предмета, дисциплины, модуля; отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающегося не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы по учебному предмету, дисциплины, модуля, либо обучающийся отказывается от ответа.

